

Eloge de la gratuité en politique
(Bruxelles 2002)

Cicéron écrit que le philosophe Panétius loue le désintéressement de Scipion Emilien (1), mais que ce mérite n'est pas seulement le fait de cet homme mais aussi de son époque.

Omni Macedonum gaza, quae fuit maxima, potitus est Paulus ; tantum in aerarium pecuniae inuexit ut unius imperatoris praeda finem attulerit tributorum. At hic nihil domum suam intulit praeter memoriam nominis sempiternam. Imitatus patrem Africanus nihilo locupletior, Carthagine euersa. Quid ? Qui eius collega fuit in censura, L. Mummius, numqui copiosior cum copiosissimam urbem funditus sustulisset ? Italiam ornare quam domum suam maluit. (...) Nullum igitur uitium taetrius est quam auaritia, praesertim in principibus et rem publicam gubernantibus. Habere enim quaestui rem publicam non modo turpe est sed sceleratum etiam et nefarium. Itaque, quod Apollo Pythius oraculum edidit, Spartam nulla re alia nisi auaritia esse perituram, id uidetur non solum Lacedaemoniis sed etiam omnibus opulentis populis praedixisse. Nulla autem re conciliare facilius beneuolentiam multitudinis possunt ii qui rei publicae praesunt, quam abstinentia et continentia.

(1) **Scipio Aemilianus**, fils de **Paulus Aemilius** (le conquérant de la Macédoine), prit Carthage assiégée et la détruisit en 146 aCn, ce qui lui valut le surnom *d'Africanus*. La même année, **Lucius Mummius** saccagea Corinthe, d'où il emmena de nombreux trésors en Italie.

ligne 1 : **gaza**, ae, f. : les trésors, les richesses

ligne 5 : **numqui**, adv.: est-ce que en quelque façon ?

ligne 7-8 : **Habere quaestui rem publicam** : avoir l'Etat à profit ; tenir l'Etat pour une source de profit

ligne 9-10 : **Spartam ... esse perituram** : cette proposition infinitive complète le nom *oraculum* ligne

10 : **Lacedaemonius**, i, m.: le Lacédémonien (habitant de Sparte)

ligne 11 : **praedicere**, o, dixi, dictum : donner une prédiction, prophétiser, prédire

Apollo, inis, m. : Apollon
 Italia, ae, f. : Italie
 L, abrég. : Lucius
 Macedo, onis : Macedo (nom d'homme), Macédonien
 Mummius, i, m. : Mummius
 Paulus, i, m. : Paulus

abstineo, es, ere, tinui, tentum : 1. tenir éloigné de 2. s'abstenir, se tenir à l'écart de
 alius, a, ud : autre, un autre
 at, conj. : mais
 auaritia, ae, f. : la cupidité, l'avarice
 benevolentia, ae, f. : le dévouement
 censeo, es, ere, censui, censum : estimer, être d'avis, décider, faire le recensement
 censura, ae, f. : censure
 collega, ae, m. : le collègue
 concilio, as, are : concilier, unir, ménager, procurer, assembler, rendre bienveillant
 continentia, ae, f. : maîtrise, modération, retenue
 contineo, es, ere, tinui, tentum : contenir, maintenir
 copiosus, a, um : riche
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque, comme, ainsi que 3. conjonction + subj. : alors que
 domus, us, f. : la maison
 edo, edis, edidi, editum : mettre à jour, faire connaître, produire (editus, a, um : élevé, haut)
 enim, conj. : car, en effet
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 euerto, is, ere, uerti, uersum : 1 - mettre sens dessus dessous, bouleverser, retourner. - 2 - jeter à terre, renverser, abattre, détruire. - 3 - expulser, exproprier, dépouiller, chasser
 facilis, e : facile
 facilius, inv. : plus facilement
 finis, is, f. : la limite, la fin ; pl., les frontières, le territoire
 funditus, adv. : complètement, jusqu'aux fondations
 gaza, ae, f. : le trésor royal, les trésors
 gubernare, as, are : diriger un navire
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 hic (2), adv. : ici
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 imperator, oris, m. : général
 inueho, is, ere, uexi, uectum : faire entrer (en charriant) dans (in et acc.), importer, amener. - invehī, moyen - passif : se précipiter sur, attaquer (pr. et fig.) ; entrer dans (in et acc., qqf. acc. seul). - se invehere : se porter en avant
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 itaque, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent
 malo, maui, malle, malui : préférer
 memoria, ae, f. : mémoire, souvenir
 modo, adv. : seulement ; naguère, il y a peu (modo... modo... tantôt... tantôt...)
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 multitudo, dinis, f. : foule, grand nombre
 nefarius, a, um : abominable
 nihil, ou nil : rien
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité (nomine = par égard pour, à cause de, sous prétexte de)

nullus, a, um : aucun
 omnis, e : tout
 opulentus, a, um : riche, opulent
 oraculum, i, n. : l'oracle, la parole d'un dieu, l'adage
 orno, as, are : orner, équiper
 pater, tris, m. : père, magistrat ; Patres [conscripti] : les sénateurs
 patro, as, are : accomplir, exécuter
 pecunia, ae, f. : argent
 periturus, a, um : participe futur de pereo, is, perire : périr
 popular, aris, atus sum : dévaster
 populus, i, m. : peuple
 potior, iris, iri, potitus sum : s'emparer de
 praeda, ae, f. : le butin, les dépouilles, la proie
 praedor, aris, ari : faire du butin, se livrer au pillage
 praedico, is, ere, dixi, dictum : dire avant, fixer d'avance, déterminer
 praesertim, inv. : surtout
 praesum, es, esse, fui : commander, diriger
 princeps, ipis, n. m. et adj. : premier, chef, empereur
 quaestus, us, m. : la recherche, le gain, le profit
 quam, 1. accusatif féminin du pronom relatif = que 2. accusatif féminin sing de l'interrogatif = quel? qui? 3. après si, nisi, ne, num = aliquam 4. relatif de liaison = et eam 5. introduit le second terme de la comparaison = que 6. adv. = combien
 qui, quae, quod : qui ; interr. quel ? lequel ?
 queo, is, ire, ii ou iui, itum : pouvoir
 quod, : 1. pronom relatif nom. ou acc. neutre singulier : qui, que 2. faux relatif = et id 3. conjonction : parce que, le fait que 4. après si, nisi, ne, num = aliquod = quelque chose 5. adjectif interrogatif nom. ou acc. neutre sing. = quel?
 quid, inv. : pourquoi ? après si, nisi, ne, num, aliquid devient quid
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 reus, i, m. : accusé
 sceleratus, a, um : criminel, impie
 sempiternus, a, um : qui dure toujours, éternel, perpétuel
 sol, solis, m. : soleil
 solor, aris, ari : reconforter, adoucir
 solum, i, n. : le sol
 solus, a, um : seul
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 taeter, tra, trum : cruel
 tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. soulever, élever, porter, élever 2. lever, enlever, supprimer
 turpe, inv. : honteusement
 turpis, e : honteux
 uideo, es, ere, uidi, uisum : voir (uideor, eris, eri, uisus sum : paraître, sembler)
 uideor, eris, eri, uisus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire
 uitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment
 uitium, ii, n. : vice, défaut
 unus, a, um : un seul, un
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que

